

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И УЗБЕКСКИХ ТОПОНИМОВ

С. Аноркулов ¹

Аннотация:

В статье рассматриваются немецкие топонимы с точки зрения отражения в них национального колорита, их высокой национально-культурной маркировки. При извлечении этнокультурной информации обращают внимание на характер ее языкового проявления. Наряду с основной ориентировочной функцией топонимы непосредственно связаны с существованием культуры в обществе.

Ключевые слова: немецкий язык, лингвокультурология, культура, топонимы, культурные единицы, ассоциации, перифразы

doi: <https://doi.org/10.2024/57t2m617>

В области языкознания, которая бурно развивается, место и область применения науки лингвокультурологии особенные. Причина в том, что язык и культура всегда тесно связаны друг с другом. Поэтому взаимоотношение языка и культуры, привлекающее сегодня внимание многих учёных в области языкознания, имеет достаточно вопросов, ожидающих ответа, вне зависимости от того, что изучается оно многими учеными.

Лингвокультурология – междисциплинарная наука, возникшая на стыке наук лингвистика и культурология. Она изучает взаимодействие и связь языка и культуры, отражение культурных факторов в языке. В лингвокультурологии язык трактуется как средство сохранения и передачи культурных знаний.

Термин «лингвокультурология» впервые в лингвокультурологии использован со стороны основоположника фразеологической школы В.Н.Телия, затем этот термин применили в своих научных работах В.В.Воробьев, Н.Ф.Алефиренко, Ю.С.Степанов. Говоря о становлении лингвокультурологии, практически все исследователи считают, что истоки этой теории восходят к немецкому языковеду В.Ф.Гумбольдту [Ю.С.Степанов, 2004; С.Г.Воркачев].

Например, В. Ф. Гумбольдт утверждает, что «граница языка моей нации определяет моё мировоззрение» [Гумбольдт].

Одним из основных понятий лингвокультурологии является лингвокультурема. Этот термин ввел в науку В.В.Воробьев.

¹ Аноркулов Санжар Искандарович, доктор философских наук (PhD) по филологии, доцент кафедры немецкого языка и литературы, Самаркандского государственного института иностранных языков

Исследуемые в статье топонимы мы интерпретируем как лингвокультуры. Потому что топоним является культурно детерминированной языковой единицей, и в его семантике отражаются многие национальные традиции, символы, образы и стереотипы. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что топонимы имеют в каждом языке свою национально-культурную интерпретацию. Национально-культурные особенности топонимов можно объяснить следующим образом: топонимы, отражающие природу, местную флору, природную фауну, богатство природных ископаемых, национальные символы, религиозные верования, культурные ценности. Некоторые из них мы рассмотрим в этой статье.

Например, среди узбекских топонимов много топонимов с компонентом, обозначающим цвет: Оқдарё (Окдарья/Белая река), Қорабулоқ (Карабулок/Чёрный родник), Кўктепа (Куктепа/ Синий холм), Қўштепа (Коштепа/Два холма), Қизилча (Кызылча/Красничка), Оқсув (Оксув/Белая вода) и др.

В узбекской лингвокультуре топонимы с «белым» компонентом относительно многочисленны и широко используются среди топонимов с цветными обозначениями. Причина этого объясняется символическим значением белого цвета: гармония, чистота, невинность, элегантность. Как известно, белый цвет издавна считается символом мира и дружбы. Символы с цветовым компонентом очень многочисленны и широко распространены среди топонимов узбекского языка. Причиной этого является древняя традиция называть места по цвету. Особенно в период правления Амира Темура этой традиции уделялось большое внимание, и она получила развитие. Например: Кўксарой (Коксарой/ Синий дворец), Оқ сарой (Аксарай/ Белый дворец), Кўк гумбаз (Кок гумбаз/ Голубой купол) и другие. Использование прилагательного белый в гидронимах представляет собой символ «прозрачного, чистого» цвета. Например: Оқдарё (Акдарья) "чистая, прозрачная река"; Оқбулоқ (Акбулак) означает «родник с чистой водой».

Известно, что одной из религиозных форм тюркских народов был анимизм, то есть вера в существование живого окружающего мира. Считалось, что природные объекты обладают магическими свойствами, т.е. представляются вредящими или защищающими человека. Таким образом, анимистическое мировоззрение имело глубокие корни и послужило источником возникновения религии. Несомненно, вера в мифологические образы, сведения из легенд, термины демонологии наложили отпечаток на топонимию местности: Шайтон қишлоқ (Шайтан кишлак/ село Сатана); Живописное место в Ургуте –Шайтон жилға (Шайтон Джилга/ ручей Сатана); Алвастисой– «место алвасти (злого духа)». Эти примеры являются отражением узбекской языковой культуры и мировоззрения, которое в силу своего незнания многих природных явлений считает силы природы священными и поклоняется им.

Некоторые топонимы по своему значению отражают разные притчи. Например, в Сурхандарье есть ущелье Чилдухтарон (Чилдухтаран/ Сорок девушек) или Қирқ қиз (Кырк Киз/Сорок девушек). Существуют разные версии печальной легенды о девушках, имевших небесную красоту и превратившихся в сорок елей или камней. По легенде, местное население несколько раз сражалось с захватчиками из других стран. Однажды врагов было так много, что

все бойцы были убиты. Тогда женщины и дети попытались защитить свои деревни. В узком ущелье путь захватчикам преградили сорок девушек. Ожесточенный бой длился долго. Было пролито много вражеской крови. В последний момент, когда девушек окружили, произошло чудо: они вдруг обратились в камень. Испуганные враги бежали, не ступив в прекрасный оазис. С тех пор это место носит название Чилдухтарон, что означает «сорок девушек», в память о храбрых, самоотверженных девушках-защитницах. Отдельные камни, рядами украшающие скальный массив, также названы в честь женщин: Дилбар — «похитительница сердца», Ситора — «звезда», Шойкокилли — «царские волосы» и др.

Если мы обратим внимание на происхождение и значение немецких топонимов, нейминг мест сформировался с древних времен и считался важным делом для государственного управления. Как и в узбекском языке, топонимика в немецком языке часто была обусловлена природными факторами. В том числе, при названии города «Biel/Биль».

В данном случае название города основано на исторических местах из устной повседневной жизни. Согласно своему происхождению, слово «Бьен» впервые произошло от слова «Bienne» в 1142 году, что означает оружие или топор. Причина этого заключалась в том, что основным занятием людей, проживавших в городе, было кузнечное дело, и впоследствии это место стало называться этим названием, что и послужило причиной того, что народ назвал город этим именем. [Paul Zinsli: Ortsnamen 2002, S5.]

Wattenberg. Watten – гора с последней каплей.

По традиции, он был создан во время наполеоновских войн в Баварии как название, полученное от игр местных жителей. В то время союзные французы и баварцы проводили свободное время в местных лагерях. Происходит от французского слова tout (означает последний трюмп).

Teufelsmoog означает глупый или дьявольский матор. В это время донеолитический Моогweg представляет собой низкую равнину между противоположным горным хребтом Гир. Со временем название возникло из-за различных неприятных происшествий, происходивших в этой низкой равнине в результате того, что местная молодежь играла в различные развлекательные игры на мотоциклах.

В немецком языке, как и в узбекском, широко используются топонимы с цветовым компонентом при именовании названий городов, различных по происхождению. В отличие от узбекского языка, в немецком языке чаще используется компонент черный в названиях мест. Например: Schwarzwald (Шварцвальд), Schwarzsee (Шварцзее), Шварценберг (Schwarzenberg) [Кунакуина Л.М. Уфа 2003].

Если обратить внимание на формирование топонимов на основе национально-культурных ценностей, то показательно, что названия древних городов и мест сохранились до нынешних дней и не утратили своей специфики до наших дней. Включая город, Гейдельберг. Город был основан в XII веке. Если мы посмотрим на историю города, то название города впервые было изучено Пталомой Бударио. Считается священной горой или местом, посвященным и названным во имя всех богов. Причина названия города в том, что кельты

сажали на холме или святом месте различные плоды, и этот холм считался у них священным [Rudolf Kettenman, Heidelberg im Spiegel seiner ältesten Beschreibung 1986 S.28]

Список использованной литературы:

- [1]. А. Нурмонов Тошкент 2012
- [2]. Ш. Сафаров Прагмалингвистика Тошкент 2008
- [3]. Н. Трубецкий Москва 1960
- [4]. O.J. Moskalkaya Deutschsprach Geschichte Moskau 1977
- [5]. J.Grimm, Kleinere Schriften. Bd. 5 Berlin 1871
- [6]. Uwe Ohainski und Jürgen Udolph. Bielfeld 1998
- [7]. Rudolf Kettenman, Heidelberg im Spiegel seiner ältesten Beschreibung 1986 S.28
- [8]. Л.М.Кунакужина Уфа 2003